Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak plama zatrzyma się w miejscu i nie rozszerzy się na skórze, i będzie bledła, to jest to obrzęk oparzenia i kapłan uzna go za czystego, gdyż jest to blizna po oparzeniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak plama nie powiększy się ani nie rozszerzy się na skórze, przeciwnie, widać będzie, że powoli blednie, to jest to obrzęk po oparzeniu. Kapłan uzna, że chory jest czysty, ma jedynie bliznę po oparzeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ta plama pozostanie na swoim miejscu, a nie rozszerzyła się na skórze, ale pociemniała, jest to nabrzmienie po oparzeniu; i kapłan uzna go za czystego. Jest to zapalenie po oparzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż ta blizna biała zostawa na swem miejscu, a nie szerzy się po skórze, ale się zaczerniwa, przyszczela z sparzenia jest; i osądzi go za czystego kapłan, bo blizna sparzeliny jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśliby na swym miejscu białość stanęła nie dosyć jasna, plaga spalenia jest i przeto będzie oczyścion, blizna bowiem jest spalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak plama pozostanie bez zmiany, nie rozszerzy się na skórze, ale stanie się matowa, jest to tylko blizna po oparzeniu. Kapłan uzna go za czystego, bo to jest blizna po oparzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli plama ta pozostanie bez zmiany, nie rozszerza się po skórze i blednie, to jest to obrzęk z oparzelizny, i kapłan uzna go za czystego, gdyż jest to tylko blizna po oparzeliźnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak plama pozostanie bez zmian, nie rozszerzy się na skórze, ale pociemnieje, należy ją uznać za obrzęk po oparzeniu. Kapłan uzna go za czystego, ponieważ jest to blizna po oparzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak plama pozostała bez zmian, nie rozszerzyła się na skórze, lecz przyciemniała, jest to nabrzmienie po oparzeniu. Kapłan uzna go za czystego, gdyż jest to blizna po oparzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak plama pozostanie niezmieniona na swoim miejscu i nie rozszerzy się po skórze, a przy tym pociemnieje - jest to nabrzmienie po oparzeniu. Kapłan uzna go za czystego, bo jest to blizna po oparzeniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli plama pozostanie na swoim miejscu nie rozszerzając się na skórze i jest blada, wtedy jest to [tylko biała] krosta oparzeliny. I kohen ogłosi go rytualnie czystym, bo jest to zabliźnienie oparzeliny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж в границях останеться біле місце і не розійшлося в скірі, а він темним буде, це струп запалення, і священик очистить його, бо це знак запалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli owa plama pozostawała na swoim miejscu; nie szerzyła się po skórze, a przy tym ściemniała to jest nabrzmiałość z oparzeliny. Więc kapłan go oceni jako czystego, bowiem to jest zapalenie oparzeliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli plama pozostaje na swym miejscu i się nie rozprzestrzeniła na skórze, i jest matowa, jest to wykwit blizny; i kapłan uzna go za czystego, gdyż jest to zapalenie tej blizny. |